Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное агентство по образованию

НОУ ВПО «ИМС»

Кафедра общей лингвистики

Антитеза при переводе с английского языка на русский

Выпускная квалификационная работа бакалавра

Исполнитель

студент V курса

Кашеваров Д.Е

Научный руководитель

канд. филол. наук, доцент

Бродский М.Ю

Екатеринбург, 2010г.

# СОДЕРЖАНИЕ

# ВВЕДЕНИЕ

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

# 1.1 Троп

# 1.2 Стилистические фигуры

# 1.3 Антитеза

# 1.3.1 Классификация антитезы

# ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

# ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ОТОБРАННОГО КОРПУСА ЕДИНИЦ

# 2.1 Характеристика афоризмов

# 2.2 Принципы отбора афоризмов

# 2.3 Трудности перевода

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

# БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

# ПРИЛОЖЕНИЕ

# ВВЕДЕНИЕ

Настоящее исследование посвящается изучению трудностей перевода антитезы в афоризмах с английского языка на русский. Под антитезой в данной работе понимается средство языковой выразительности, хорошо известное любому представителю того или иного лингвокультурного сообщества, характеризующееся параллельностью структуры и некой полярностью лексических единиц. Под афоризмом понимается суждение общего характера в виде краткого изречения, принадлежащее к определенному автору, характеризующееся законченностью фразы. Нередко афоризмы выражают в сатирической форме злободневные проблемы общества.

Актуальность исследования. Впервые термин «афоризм» был вынесен в заглавие медицинского трактата Гиппократа. С изобретением письменности и книгопечатания афоризмы оформляются в тематические и авторские сборники. При всем многообразии афористического жанра можно выделить излюбленные в английской афористике структуры — это суждения, отличающиеся параллельностью конструкции, в которых реализуются антитетическая и пропорциональная оппозиции, и обратный параллелизм — хиазм. Для этих структурных типов характерны двучленность, ритмическая эквивалентность, симметрия. Собранный материал показывает, что в ПЯ так же, как и в ИЯ, в большинстве случаев удается сохранить структурное построение афоризма. Воспроизведение этих особенностей грамматического построения афоризма имеет особое значение для качества перевода, так как они являются стилистически значимыми и способствуют компрессии информации в афоризме. Проблематика, связанная с антитезой, активно разрабатывается многими исследователями: И.Б. Голуб, А.П. Чудинов, И.В. Арнольд, И.Р. Гальпериным и другими. Они выделяют антитезу, как стилистическую фигуру, отделяя ее от тропов, при этом граница такого отделения зачастую нечеткая.

Наиболее точная, на наш взгляд, формулировка понятия «афоризм» выглядит следующим образом: «афоризм является микротекстом обобщающего характера»

С точки зрения теории и практики перевода, по нашим данным, антитеза систематически не изучалась, равно как и специальных исследований, в области перевода афоризмов не проводилось. В этой связи представляется актуальным описать синтаксические особенности афоризмов, их сходства и различия с близкородственными явлениями, а также трудности, возникающие при их переводе, используя современные подходы и методы. Актуальность работы определяется важностью проблемы перевода и восприятия афоризмов, содержащих в конструкции антитезу с целью возможно полного и всестороннего их изучения в интересах теории и практики перевода и межкультурной коммуникации.

Цель и задачи исследования. Цель данной работы – изучить антитезу, и выявить трудности при переводе с английского языка на русский. Для достижения поставленной цели в настоящей работе решаются следующие задачи:

1) рассмотреть понятие «троп» и «фигура речи», классифицировать и описать их виды, выделить из стилистических фигур антитезу, характеризовать.

2) охарактеризовать афоризмы, определить место в кругу близкородственных явлений; отобрать афоризмы, классифицировать и систематизировать отобранный корпус единиц, выявить и проанализировать трудности, возникающие при переводе афоризмов с английского языка на русский.

Объектом исследования являются случаи употребления антитезы отобранные из афоризмов англоязычных авторов разных эпох.

Материалом исследования послужили 100 афоризмов, отобранные методом сплошной выборки из страниц сети Интернет и самых популярных энциклопедий и сборников.

Научная новизна и теоретическая значимость данного исследования заключается в том, что антитеза изучается с точки зрения теории и практики перевода. Важным видится и уточнение некоторых теоретических вопросов, связанных с переводом параллельных конструкций. Впервые, по нашим данным, изучается вопрос перевода антитезы на материале афоризмов известных личностей запада. Выявляются трудности, возникающие при передаче антитезы, рассматриваются способы их преодоления. Важность изучения перевода образных средств обусловлена:

• необходимостью адекватной передачи образной информации художественного произведения на переводящем языке;

• воссозданием стилистического эффекта оригинала в переводе.

Практическая ценность данной выпускной квалификационной работы бакалавра заключается в том, что материалы и выводы могут быть использованы при изучении теории и практики перевода, стилистики, общего и частного языкознания, а также способствовать более осмысленному практическому изучению языка и перевода, основанному на понимании различий, существующих в разных языках и культурах. Решение проблемы адекватной передачи афоризма, как важного жанра, нередко отображающего развитие нации в определенный период.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического раздела и приложения.

Во Введении обосновывается актуальность исследования, его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, определяются цели и задачи работы.

В первой главе «Теоретические основы исследования» изучаются понятия «троп», «стилистические фигуры», «антитеза», обсуждаются различные виды и примеры оправданного употребления, выявляются отличия антитезы от других близкородственных явлений.

Во второй главе «Анализ отобранного корпуса единиц» определяются критерии отбора афоризмов из различных сборников, производится систематизация отобранных афоризмов в соответствии с существующими классификациями, проводится анализ отобранных единиц с точки зрения перевода, а также описываются возникающие при этом трудности.

Заключение содержит основные выводы по теме исследования.

афоризм английский перевод русский антитеза

## ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

###

### 1.1 Троп

Языковая выразительность и яркость высказываний достигается не только за счет экспрессивно-стилистического и оценочно-стилистического компонентов значения, но и за счет того, что слова и словосочетания могут приобретать переносные значения, т.е. становиться тропами, или входить в состав стилистических фигур, которые провоцируют создание образного смысла. Существуют особые языковые средства, при помощи которых оратор добивается эмоционально-образного воздействия на слушателей: фигуры речи, тропы, фразеологические единицы, юмор. В основе тропа лежит перенос слова или словосочетания в другую предметную область с сохранением связи, достаточной для домысливания слушателем замененного значения. Троп создает художественный образ, рисует в воображении слушателя картину: Как выжженная палами степь, черна стала жизнь Григория (М. А. Шолохов).

«Все выразительные средства языка (лексические, морфологические, синтаксические, фонетические) являются объектом изучения как лексикологии, грамматики и фонетики, так и стилистики. Первые три раздела науки о языке рассматривают выразительные средства как факты языка, выясняя их лингвистическую природу. Стилистика изучает выразительные средства с точки зрения их использования в разных стилях речи, полифункциональности, потенциальных возможностей употребления в качестве стилистического приема».

«Среди стилистических средств изобразительности и выразительности используются тропы, сравнения, гиперболы, аллегории, эвфемизмы, пословицы, поговорки, крылатые слова, цитаты»

Само слово «троп» произошло от греческого «tropos», что в основном значении означало – поворот, в переносном оборот, образ. Троп – термин античной стилистики, обозначающий художественное осмысление и упорядочение семантических изменений слова, разнообразных сдвигов в его семантической структуре. Определение тропа принадлежит к числу наиболее спорных вопросов уже в античной теории стиля. Такое определение даёт нам Литературная энциклопедия [ЛЭ 1929-1939 ХI: 394]. И действительно термин троп с античных времен был предметом пристального внимания и споров со стороны риториков и лингвистов, разработаны детальные классификации.

Начало особого интереса к украшению речи было положено в Древнем Риме во времена Цицерона. Именно римляне стали уделять внимание не только содержанию, но и форме речи. В своём произведении «Трактат об Ораторе» Цицерон приводил достаточно обширный список неклассифицированных фигур речи, некоторые из введенных им понятий считаются тропами и фигурами до сих пор (ирония, предвосхищение, олицетворение, повторение). В дальнейшем, средства выразительности упорядочили и подвергли тщательной классификации и сильно сократили. Однако, в современной риторике роль и состав тропов и фигур точно не определены, несмотря на то, что в античности именно риторика положила начало их описанию и классификации.

Понятие «троп» зародилось в эллинистической римской риторической системе. Наиболее удачно определил в то время Квинтилиан: «Троп есть такое изменение собственного значения слова или словесного оборота в другое, при котором получается обогащение значения».

Однако не всегда тропы пользовались популярностью, позднее тропы стали считать необязательными, искусственными и чуждыми речи. И уже к середине 20 века тропы превратились в наиболее трафаретную и банальную часть поэтики и стилистики. Возрождение интереса к тропам определили идеи и методы общей теории знаковых систем. Более глубоко стала пониматься суть использования тропов, появились новые подходы и определения термина. В античных и средневековых поэтиках и риториках тропы стали объектом исследования вместе с так называемыми стилистическими фигурами. Согласно этой традиции, тропы рассматриваются как своего рода фигуры «переосмысления» в ряду обычных фигур «прибавления» (повтор и его виды), «убавления» (эллипс) и «перестановки» (инверсия).

Существует достаточно много взглядов на определение и классификацию средств языковой выразительности, в частности на стилистические фигуры и тропы. К примеру,

«В риторике и классической поэтике тропами называются выражения и высказывания в переносном значении. Среди риторических фигур к тропам причисляются метафоры, метонимии, синекдохи, аллегории, гиперболы, литоты и т. п.». Автор этого определения выделяет тропы из риторических фигур, а риторические фигуры называет «типовыми средствами языковой экспрессии».

И.В. Арнольд, говоря об анализе художественных произведений, подразделяет стилистические средства (приемы) на изобразительные и выразительные. Но далее даётся оговорка, что такое деление условно, т.к. функции изобразительных и выразительных средств взаимозаменяемы.

«Изобразительными средствами языка называют все виды образного употребления слов, словосочетаний и фонем, объединяя все виды переносных наименований общим термином «тропы».

Тропы и стилистические фигуры она относит к стилистическим приемам. Тропы определены как общий термин для всех видов образного употребления слов, словосочетаний и фонем, приравнивая тропы к изобразительным средствам языка. Следовательно, тропами «называют употребление слов или словосочетаний в переносном, образном смысле: метафоры, метонимии, синекдохи и т.п.».

Сама суть тропов состоит в сопоставлении, а иногда и противопоставлении понятия традиционного, понятию переносному, передаваемого одной и той же лексической единицей. Недооценить роль употребления тропов, при стилистическом анализе сложно, но и переоценивать её не стоит, так как эта роль всё же вспомогательная. Тропы, выражают подразумеваемое не прямо и не через фактическое собственное слово, а передает его через иное, близкое, «переносное» выражение. «Любой троп — метафора, метонимия, синекдоха, гипербола, ирония и т.д. — основан именно на замене традиционно обозначающего ситуативным обозначением».

Как перестановки отдельных представлений и понятий в значении слова или в смысловом содержании предложения они отличаются от риторических (стилистических) фигур, при которых речь идет о воплощении общего способа выражения и о расстановке слов в предложении (синтаксис).

Многие слова имеют одновременно несколько значений это явления называется полисемией. Например слово «золото» во многих языках стало многозначным, по причине характеристик этого ценного металла. Например: 1) сделанный из золота (золотые украшения); 2) цвета золота, желтый (золотые волосы, золотая нива); 3) очень хороший, ценный (золотой работник); 4) счастливый, радостный (золотая пора юности); 5) дорогой, любимый (золотая моя девочка). Связь между этими значениями очевидна: название одного понятия как бы перенесено на другое. Первое значение является прямым, остальные — переносными. Слова и выражения, употребленные в переносном значении и создающие образные представления о предметах и явлениях, называются тропами. Среди тропов выделяют олицетворение, эпитет, метафору, сравнение и др. «Все тропы объединяет общий признак – модификация значения слова, имеющая эстетическую значимость. В этом случае привычное, прямое значение слова выступает лишь как фон и фундамент для нового, обогащённого смысла, такое значение уже в силу своей необычности привлекает внимание слушающих, заставляет их задуматься, найти основание для сближения понятий».

Согласно «Толковому переводческому словарю», троп – оборот речи, в котором слово или выражение употреблено в переносном значении в целях достижения большей художественной выразительности [Нелюбин 2003: 233]. Из этого понятия следует, что троп представляет собой особый вид употребления слов и выражений, обладает потенциалом к обогащению речи и большей её выразительности (благодаря контрасту основного и переносного значений).

Некоторые ученые подчеркивают, что троп, как прием, не только слово в переносном значении, но и слово, употребленное вместо другого, лишенного стилистической окраски. Тропом называется прием речи, состоящий в таком замещении речения (слова или словосочетания) другим, при котором замещающее речение, используясь в значении замещенного, обозначает последнее и сохраняет смысловую связь с ним [Волков http[[1]](#footnote-1)]. При этом важно не утратить связь с подразумеваемым словом или словосочетанием. Эту тонкую связь становится сложнее уловить при переводе тропов. Перевод тропов требует особой осторожности, так как нередко затрагивает культурную сферу языка, как например, в случае с переводом афоризмов и высказываний. «Стилистический уровень восприятия содержания и формы текста мы воспринимаем чувством языка: чтобы сказать, что такое-то слово употреблено не в прямом, а в переносном смысле, а такой-то порядок слов возможен, но необычен, нужно не только знать язык, но и иметь привычку к его употреблению» [Гаспаров 1997: 11]. При создании тропа слово всегда используется в переносном значении. В основе любого тропа лежит сопоставление предметов и явлений. Тропы присутствуют в различных произведениях и используются большинством писателей и поэтов. Тропы изучаются наукой семасиологией и её подразделом — поэтической семасиологией.

При образовании тропов активную роль играет ассоциативное мышление, оно, как известно, может быть глубоко индивидуальным. Автору следует обладать достаточно тонким чутьем и талантом, чтобы использовать тропы либо в доступных для читателя значениях, либо лавировать на грани понимания, заставляя читателя поломать голову над смыслом. Тропы снимают границы между реальным и возможным в языке, создавая основы для глубинного понимания смысла, понимания «новым» способом, таким образом, порождая «парадоксальную семантическую ситуацию». Троп не только средство художественного изображения, но и в гораздо большей степени — средство раскрытия смысла, он способен выражать оттенок мысли и создавать смысловую емкость речи.

В число основных тропов входят метафора, метаморфоза, метонимия, синекдоха (разновидность метонимии), гипербола, литота. По способности реорганизовывать семантическое пространство высказывания к тропам близко примыкают стилистические фигуры – сравнение, эпитет, оксюморон, которые часто вступают во взаимодействие с основными тропеическими преобразованиями. Вместе они образуют так называемые фигуры переосмысления, которые объединяются в определенные группы. Всего, по данным из Большой Советской Библиотеки, тропы и фигуры составляют номенклатуру из 200 и более единиц. Многие из этих терминов использует и современная филология.

«Тропы – согласно длительной традиции, понятие поэтики и стилистики, обозначающее такие обороты, которые основаны на употреблении слова (или сочетании слов) в переносном значении и используются для усиления изобразительности и выразительности речи.

Краткое и ёмкое описание было дано Артуром Финли Скоттом: «Троп искусное образное использование слова».

Тропы создают неисчерпаемые возможности для экспрессивных стилей, придавая особую окраску художественным произведениям. Эти возможности воплощаются в русской поэзии и прозе, где различные тропы употребляются авторами поистине ярко и виртуозно. Не хуже дело обстоит и в мировых художественных произведениях. При знакомстве с произведениями мировых авторов становится возможным глубже понять всю многогранность тропов, влияния на их использования национальности, истории, устоев и обычаев народа.

Как уже говорилось ранее, при создании тропов важно ассоциативное мышление, более того употребление тропов развивает его у читателей и слушателей. Тропы помогают построить ассоциации, четко и наглядно воспроизвести мысленно изображение тех или иных предметов и явлений, придавая обыкновенным словам большую выразительную силу. Это касается описания не только необычных картин, исключительных предметов и явлений, но и реалистичных ситуаций, встречающихся в обыденной жизни. Тропы, также, встречаются и в описании неэстетических, отрицательных явлений, в юмористических и сатирических произведениях, где целью автора является принижение объекта описания. В любом случае, в тексте, важна ограниченность тропов, в зависимости от эстетической задачи автора. «Речь, оснащенная тропами, называется металогической (от гp. meta - через, после, lógos - слово); она противопоставлена речи автологической (от гр. autos - я, сам и lógos - слово), в которой тропы отсутствуют» [Голуб http]. Здесь уместно будет напомнить, что использование в речи тропов, отнюдь, не служит показателем «высокохудожественности» и непревзойденного мастерства автора произведения и наоборот. Использование слов в прямых лексических значениях, также может быть совершенным. Всё зависит от того как используются тропы, убедительно ли автор создаёт читателям образы, понятны ли они.

Использование тропов в научных речах и текстах явление несистемное и достаточно редкое. Чаще всего, тропы в такой среде быстро становятся устойчивыми сочетаниями научной речи, например: хвост самолёта. Тем не менее употребление тропов приобретает особо важное значение в научно-популярных текстах, направленных на массового читателя.

В деловом стиле употребление тропов крайне неуместно, так как тексты должны быть предельно четкими и прямолинейными, а тропы, как известно не отличаются прямолинейностью смысла. «Объективность изложения, отсутствие эмоциональности - важнейшие отличительные черты официально-делового стиля. Однако внимательное изучение разнообразных жанров этого стиля в различные периоды его развития убеждает в том, что и ему не чуждо использование экспрессивных языковых средств, в том числе тропов» [Голуб http]. Как и другие стили официально-деловой имеет тенденцию к развитию и изменению. Современный деловой стиль, оставаясь четким и лаконичным, может вмещать в себя средства языкового выражения и тропы в том числе. Важно также отметить, что в деловых речах весьма значимым является ораторское мастерство, которое подразумевает оправданное и уместное употребления тропов.

Троп оказывает сильное воздействие на понимание текста адресатом, бесконечно увеличивает список значений слов и выражений. С использованием тропов текст растягивается, в нем меняется привычный порядок элементов, между ними формируются иные, нежели в «прямых» текстах, связи. При этом тропам свойственна нестабильность, относительность т.е. присутствует некое нарушение запретов, завуалированность смысла, что нередко у читателя возникает ощущения приоткрытия тайны, несомненно притягивая. Итак, «тропы это результат реализации ментального и языкового механизмов, состоящих в уподоблении одного элемента действительности другому с последующим переносом наименования или трансформации значения. Совокупность тропов можно представить в виде логически полной, регулярной системы, основанной на обобщенных понятиях количества и качества, связи, сходства и противоположности» [Лагута http].

Согласно риторическим учениям, вернее сказать современным деловым риторическим учениям, тропы являются одним из языковых средств влияния на группы. Наряду со стилистическими фигурами они выражают изобразительность, словесную наглядность, ассоциативность, экспрессивность, яркость. Это уже касается понятия риторического выбора: подбора слов в речи не только и не столько для выражения мыслей, а с целью воздействия на слушателя. Риторический выбор слова всегда обусловлен ситуацией, аудиторией, жанром, предметом речи и ораторским типом. Метафора и сравнение могут быть важными риторическими аргументами, помогающими сделать понятной и приемлемой позицию оратора, градация и антитеза могут служить основой для построения всей речи, выполнять роль композиционного текстообразующего элемента. Итак, следует отметить, что многие традиционные тропы и фигуры имеют гораздо более важное риторическое значение, чем простое украшение речи.

 «Все тропы объединяет общий признак – модификация значения слова, имеющая эстетическую значимость. В этом случае привычное, прямое значение слова выступает лишь как фон и фундамент для нового, обогащённого смысла, такое значение уже в силу своей необычности привлекает внимание слушающих, заставляет их задуматься, найти основание для сближения понятий» [Чудинов 1998: 98-99]. Выбор слов с учетом их логической сочетаемости, использование многозначности слова, синонимов и антонимов: все эти задачи ложатся на плечи автора, решившего воспользоваться лексическими средствами выразительности при построении текста - тропами.

Тропы, семантические преобразования языковых единиц, которые в определенном контексте трансформируют их значение путем установления отношения адекватности с единицами из другой предметной области. Ср., например, контекст из Б.Пастернака, в котором отношение адекватности устанавливается между неживой и живой природой: Роса бросает ветки в дрожь, Струясь, как шерсть на мериносе. [http://www.krugosvet.ru]

Основные виды тропов, описанные у теоретиков древности, Ренессанса и Просвещения: эпитет, сравнение, перифраза, метафора, метонимия, синекдоха, антономасия. Теоретики нашего времени выделяют, как основные, следующие тропы: метафора, метонимия и синекдоха. Эти тропы, основанные на сдвигах значения, наиболее часто можно увидеть в текстах, при стилистическом анализе. К тропам также относят иронию, литоту, эпитет, гиперболу, перифразу и т.д. Все вместе они и составляют класс тропов. И все же, по мнению большего числа исследователей, наиболее характерной стилистической единицей является метафора.

На первый взгляд может показаться, что в случайном тексте не так уж много тропов, но на деле становится ясно, что переводчик часто встречается с необходимостью передать различные выразительные средства, употребленные в исходном тексте. Изобразительности речи способствуют такие средства как эпитеты, сравнения, тропы и фигуры. Каждое из таких средств при переводе требует определенного опыта, творчества и времени, требует преобразований особого рода, помогающих сохранить или модифицировать исходную эмоционально-эстетическую информацию. Практически любой текст включает те или иные тропы, фигуры речи или другие средства придания выразительности высказыванию, составляющие особую функцию языковых единиц - стилистическую.

Нередко лингвисты понимают термин «троп», как вид речевых фигур (стилистических фигур). Действительно, стилистическая фигура включает в определение широкий выбор средств изменения смысла речи, норм языка, выразительности речи и многих других. «Фигура речи – оборот речи, синтаксическое построение, используемое для усиления выразительности высказывания» [Розенталь, Теленкова http]. Различают фигуры семантические и синтаксические. Семантические образуются соединением наиболее значимых слов, выражений, синтаксические образуются путем стилистически значимого построения словосочетаний и предложений. Итак, лексический уровень представлен тропами: лексика в переносном смысле (метафоры и др.). Лексика - значимый компонент, но она не покрывает речевой системы в целом. Эмоциональность и экспрессивность могут быть переданы в речи не только специальным выбором слов, как о том шла речь выше, но и особым их размещением. Слова только тогда становятся способом информации, когда связаны друг с другом (синтаксис).

Синтаксис обладает огромными возможностями усиливать и ослаблять выразительность речи. Синтаксический уровень представлен стилистическими фигурами: интонационно-синтаксическим вариациям словесных сцеплений (антитеза и др.). Однако, четко отграничить тропы от фигур не удалось, поскольку «приращения смысла» присущи и фигурам. «Стилистический прием ограничивается одним уровнем или, точнее, может ограничиваться одним уровнем, но уровни эти различны: тропы характерны для лексики, фигуры — для синтаксиса» [Арнольд 2002: 69].

«Останавливая свое внимание на первообразных поэтических формах (образности языка), древнегреческие, а за ними римские ораторы установили два разряда поэтических и риторических выражений: figurae и tropi» [Потебня 1990: 163].

## 1.2 Стилистические фигуры

Риторическими, или стилистическими, фигурами называют обороты речи, выработанные опытом конструкции, используемые для усиления выразительности высказывания. Иногда их называют фигурами речи. Они, во-первых, опираются на психологию восприятия речи, возбуждают интерес, привлекают внимание к главному; во-вторых, учитывают законы логики, правила индукции и дедукции, умозаключения и доказательства; в них, наконец, "работают" закономерности языка — внутритекстовые связи, конструкции сложного и простого предложений. Стилистические фигуры представляют собой особые синтаксические построения, служащие для усиления образно — выразительной функции речи. Синтаксические фигуры речи образуются путем особого стилистически значимого построения словосочетания, предложения или группы предложений в тексте. В синтаксических фигурах речи главную роль играет синтаксическая форма, хотя характер стилистического эффекта в значительной мере зависит от смыслового наполнения. Под стилистическими средствами подразумеваются языковые единицы, которые используются для воплощения какого-либо экспрессивного авторского замысла и создания определенных стилистических эффектов. Выразительность речи всегда привлекала повышенное внимание, как ученых-лингвистов, так и изучающих иностранные языки. Стилистические средства можно уподобить специям, которые добавляют в кушанье осторожно, щепоткой, на кончике ножа, а само кушанье, то есть речь, состоит из совсем иных, менее острых и ярких, нейтральных компонентов — слов и словосочетаний неидиоматического характера.

В античной риторике появления стилистических фигуры, связано с развитием языка, стиранием границ смысла слов и выражений, исчезновением необходимости связи названия (слова) с предметом. Фигуры речи дали возможность появлениям новых форм выражения языка. Выражение одного содержания разными способами, способно запутывать, наводить, воздействовать на слушателя с целью убеждения. Стилистические фигуры достигают своей цели путем особой расстановки слов в предложении, которую мы можем распознать, определить и описать. Они выступают во всех разновидностях языка и в обиходной речи, но имеют особую важность в поэтическом стиле, сформированном специально для художественных целей. «Риторические фигуры — стилистические обороты, цель которых состоит в усилении выразительности речи.» <...> «К риторическим фигурам относились такие стилистические явления, как антитеза, гипербола, обращение, восклицание, астеизм, градация, прозопопея, ирония, уподобление, умолчание и пр.».

Данное определение относится к риторическим фигурам, так как, «в старинных поэтиках фигуры. назывались «риторическими» », а затем «фигуральными выражениями».

Стилистическая фигура это, прежде всего термин риторики и стилистики. Стилистически значимые обороты речи направлены к тому, чтобы придать высказываемой мысли определенную выразительность, это может достигаться преобразованиями в строении фразы и преобразованиями в ее содержании, выражаемое в особом расположении слов и других вариациях синтаксической стороны фразы. Одна и та же мысль может быть высказана в разных словесных выражениях: эти словесные вариации и именуются фигурами.

Помимо изобразительных – тропов, среди средств стилистических, различают выразительные средства или фигуры речи. «Фигуры речи, не создают образов, а повышают выразительность речи и усиливают ее эмоциональность при помощи особых синтаксических построений: инверсия, риторический вопрос, параллельные конструкции, контраст и т.д.

Также следует отметить, что эффект фигур речи зависит именно от их расположения. Стилистические фигуры следует воспринимать как неотъемлемую часть художественного, эмоционально-эстетического целого, так как воздействуют они на читателя не по отдельности, а в связи с художественным целым. При помощи стилистических фигур достигается и правильность, точность, чистота, ясность, логичность, богатство и уместность речи.

Несмотря на многочисленность и разнообразность стилистических средств, основаны они все на лингвистическом принципе: сопоставлении явлений и установлении сходств между ними, на балансе контраста и эквивалентности, на этом же принципе основан весь механизм языка.

«Стилистические фигуры это синтагматически образуемые средства выразительности. Фигуры могут быть разделены на семантические и синтаксические. Фигуры семантические образуются соединением слов, словосочетаний, предложений или более крупных отрезков текста. К ним относятся сравнение, климакс, антиклимакс, зевгма, каламбур, антитеза, оксюморон, эналлага. Фигуры синтаксические образуются путем особого стилистически значимого построения словосочетания, предложения или группы предложений в тексте. В синтаксических фигурах речи главную роль играет синтаксическая форма, хотя характер стилистического эффекта в значительной мере зависит от смыслового наполнения».

Синтаксические средства создания экспрессии разнообразны. К ним относят стилистические фигуры, представляющие собой сильные средства эмфатической интонации.

«Стилистические Фигуры - особые зафиксированные стилистикой обороты речи, применяемые для усиления экспрессивности (выразительности) высказывания(напр., анафора, эпифора, симплока, эллипс, амплификация, антитеза, оксиморон, парцелляция, параллелизм, градация, инверсия, бессоюзие, многосоюзие, хиазм, умолчание и др.). Иногда к стилистическим фигурам относят тропы, а также необычные словосочетания, обороты речи, выходящие за рамки языковой нормы (напр., солецизм).»

«В античной риторике термин «фигура», перенесенный из искусства танца, обозначал необычные синтаксические обороты речи, служащие ее украшению. Реальное значение синтаксической фигуры в том, что они индивидуализируют речь, придают ей повышенную эмоциональную окраску, получая вместе с тем конкретно-выразительное значение лишь в контексте, в зависимости от общего синтаксического строя речи <...> Многие стилистические приемы и в античности вызывали сомнение — относить ли их к фигурам или к тропам. Если пользоваться термином “синтаксическая фигура”, безусловно, за его пределами остается многое, зачислявшееся раньше в фигуры, — ирония, гипербола, литота и пр.».

«Фигуры стилистические (греч. schema, лат. figura — очертание, внешний вид; оборот речи), система исторически сложившихся способов синтаксической организации речи, применяемых преимущественно в пределах фразы и реализующих экспрессивные (главным образом эмоционально-императивные) качества высказывания.

Фигура используются в речи как нехудожественной (в обиходно бытовом и газетно-публицистических стилях), так и художественной (особенно в поэзии)».

«Фигуры речи – средства выразительности или приемы выразительности, основанные на соположении определенных единиц текста (сравнение, антитеза, оксюморон, зевгма, градация, эллипсис, умолчание, повтор, анадиплозис, полисиндетон, параллелизм, анафора, эпифора и т.д.)».

Изучение стилистических фигур, как и тропов, имеет длительную историю, первые упоминания относятся к эпохе античности. В современной науке углублённое изучение стилистических фигур предполагает объединение усилий различных специалистов: в первую очередь лингвистов, литературоведов, психологов. Современная лингвистика располагает разнообразными подходами к раскрытию темы выразительности речи.

Фигуры речи, опираются на психологию восприятия речи, возбуждают интерес, привлекают внимание к главному. Фигуры речи одни из типовых средств языковой экспрессии, использующих звуковые, смысловые и эмоциональные качества выражений и их сочетаний с целью достижения желаемого впечатления. Часто фигуры направлены на повышение речи, акцентирование отдельных частей или украшение высказывания и — с помощью их отграничения, наименования и особой обработки.

Как и другие средства языковой выразительности, стилистические фигуры позволяют получать при чтении не только языковую и сюжетную информацию, но и наследовать эмоциональный, эстетический и интеллектуальный опыт авторов. Правильно построенные фигуры учитывают законы логики, правила индукции и дедукции, умозаключения и доказательства, в них "работают" закономерности языка — внутритекстовые связи, конструкции сложного и простого предложений. Использование фигур в устной и письменной речи обогащает и разнообразит текст, создаёт альтернативу нейтральному способу изложения, с целью эмоционального и эстетического воздействия, вызывает у читателя поток мыслей, ассоциаций, чувств. Начиная с античных времен, ораторы вводили в свою речь эти фигуры. Фигуры широко употребляются в речах призывных, убеждающих, остро полемических; они сравнительно редки в научных докладах, лекциях, в деловом общении, то есть это такие синтаксические построения, которые усиливают экспрессивность высказывания. Приемы речевой выразительности являются основой приемов художественной литературы и ораторского искусства.

От правильности построения фигуры зависит правильность восприятия таких факторов как замысел автора, его эмоции, смысловые оттенки. Необходимо безошибочное, зачастую неуловимое и подсознательное, употребление таких слов и оборотов, которые вызывают в воображении читателя или слушателя наглядное представление или живой образ предметов, явлений, событий и действий.

И все же большинство работ относит тропы к лексическому уровню, а фигуры к синтаксическому. Стилистические фигуры, как способы синтаксической организации речи, также выходят за рамки некой языковой нормы, выделяясь, либо выделяя предмет или явление, с целью сформировать мнение читателя или сподвигнуть на глубокое осмысление текста. Фигуры не вносят никакой дополнительной информации в предложение, но изменяют его эмоциональную окраску, делают его более выразительным.

C точки зрения современной и во многих случаях массовой стилистики написания художественных произведений стилистические фигуры — обычные, «естественные» способы использования выразительных возможностей языка, применяемые говорящим (пишущим) при осуществлении конкретных актов речи и являющиеся одним из важнейших компонентов индивидуального стиля. Существуют авторы, узнаваемые по своему определенному стилю написания произведений, и даже по «коронным» стилистическим фигурам.

Использование в речи фигур речи (как и тропов) — частный аспект проблемы мастерства писателя. Наличие или отсутствие выразительных средств не определяет достоинств текста. Важнейший аспект синтаксической стилистики представляет стилистическая оценка синтаксических средств языка, выявляющая их функционально-стилевую закрепленность и экспрессивные возможности.

При изучении стилистических фигур важно рассматривать произведения авторов разных литературных направлений и жанров для определения скрытых «механизмов» и общей технологии действия того или иного приема или фигуры речи в их многогранных проявлениях.

Как уже говорилось, стилистические фигуры, представляют собой определенным образом, расставленные слова или словосочетания в тексте. Использование порядка слов фигурами существует для правильного и стилистически оправданного выражения мысли, усиления действенности речи с помощью инверсии, особенности словорасположения в разных функционально-смысловых типах речи. При этом важнейшее значение имеет изучение порядка слов как средства смысловой организации предложения.

При стилистическом изучении однородных членов предложения специальный интерес вызывают их функционирование в разных стилях речи, большие экспрессивные возможности, а также те трудности, которые возникают в речи при использовании однородных членов и их переводе.

Цитата — введение в авторский текст дословных отрывков из произведений других, как правило, высокоавторитетных авторов. В ораторской речи цитаты не должны быть велики по объему. Подобно афоризмам, они укрепляют доказательность речи. Но использование цитат, чужих мыслей, — должно быть умеренным.

Экспрессию однородных членов подчеркивает и антитеза, которую создает сопоставление антонимов на уровне лексики, слов и параллелизм речевых конструкций на уровне синтаксиса, организации слов в предложения, в высказываниях: «Гордость не хочет быть в долгу, а самолюбие не желает расплачиваться» (Ф. Ларошфуко). Такое столкновение антонимов, образуя дополнительные смысловые оттенки, разрушает привычную схожесть однородных членов предложения. Стилистика начинается там, где начинается возможность выбора, а такая возможность постоянно возникает при обращении к различным структурным типам предложений, употреблении параллельных синтаксических конструкций.

### 1.3 Антитеза

На основе изученного материала, мы выяснили, что для оживления речи, придания ей эмоциональности, выразительности, образности употребляют приемы стилистического синтаксиса, так называемые фигуры: антитезу, инверсию, повтор и др.

Объектом исследования настоящей работы является антитеза, и характерная её «среда обитания» - афоризмы и крылатые выражения.

Часто в речи сопоставляются резко противоположные понятия: честь наглость, работа – отдых и т. п. Это с особой силой действует на воображение слушателей, вызывает у них яркие представления о названных предметах и событиях. Чтобы охарактеризовать предмет или явление особым образом, можно находить не только сходства и ассоциации с другим предметом или явлением, но и черты резкого контраста, различия, чтобы противопоставить одно другому. Такой прием, основанный на сопоставлении противоположных или резко контрастных характеров, обстоятельств, образов, композиционных элементов, понятий, явлений и признаков, создающий эффект резкого контраста, называется антитеза. Антитеза способна не только противопоставлять понятия, но также подчеркивать парадоксальность сравнения (как в оксюмороне), величие объекта, универсальность, когда объекту приписываются контрастные свойства. Таким образом, антитеза может утяжелять значение, усиливать впечатление.

Эта стилистическая фигура в определенном смысле противостоит большинству других фигур именно тем, что в ней строго соблюдаются все правила рассудка, стройного построения пар оппозиций без какого бы то ни было нарушения основных логических норм. Антитеза осуществляется для того, чтобы поставить понятия в отношения контраста, причем не только те понятия, которые в принципе контрарны (антонимы), но и понятия, обычно не связанные между собой никакими отношениями, но становящиеся конфликтными, когда они поставлены рядом.

В антитезе происходит сравнение двух явлений, для чего чаще всего используются антонимы — слова с противоположным значением: У любой сладости есть своя горечь, у каждого зла - свое добро (Ралф Уолдо Эмерсон). Использование антитезы, сопоставление противоположных понятий позволяет выразить главную мысль более ярко и эмоционально, точнее выразить свое отношение к описываемым явлениям. В повседневной жизни, многие вещи становятся понятней лишь при противопоставлении одного другому: познав огорчение, люди больше ценят минуты радости. Недаром говорят «Всё познаётся в сравнении».

Антитеза, как стилистическая фигура придаёт наиболее резкий контраст противопоставляемым вещам, вызывая четкие образы в сознании. Противопоставление заостряет мысль, помогает организовать текст или его часть, благодаря чему параллельные фигуры, особенно антитезы, используются как текстообразующие средства. Цель использования антитезы практически всегда достигается и в ораторском искусстве, при публичных выступлениях, и в художественных произведениях. Но несравнимо глубокий эффект от употребления антитезы получается в коротких и емких высказываниях, например загадка, афоризм, пословица, хроникальная заметка в газете, поскольку ключевое слово в определении это – резкий. Резкость и контраст, безусловно, обращают на себя внимание, мы видим несоответствие. Результат: яркая эмоциональная окраска, выразительность и, нередко, юмористичность. Когда глупый выдает себя за умного, а глупость так и лезет из него. Когда злой притворяется добрым, а мы видим, что это волк в овечьей шкуре.

«Антитеза (греч. antithesis — противоположение). Стилистическая фигура, служащая для усиления выразительности речи путем резкого противопоставления понятий, мыслей, образов. Где стол был яств, там гроб стоит (Державин). Антитеза часто строится на антонимах: Богатый и в будни пирует, а бедный и в праздник горюет (поговорка)».

«Антитеза, семантическая фигура речи, состоящая в сопоставлении логически противоположных понятий или образов, подчиненных одной идее или единой точке зрения. \*Мал золотник, да дорог (пословица). «Коварство и любовь» (Ф. Шиллер).

Они сошлись. Волна и камень,

Стихи и проза, лед и пламень

Не столь различны меж собой.

(А. Пушкин)»

Ранее в работе уже указывалось, что наиболее частая основа антитезы это антонимы, например: добрый – злой, сытый – голодный. Также противопоставляться могут различные факты и явления по всем признакам, как главным, так и второстепенным. Так два слова world и chains, в приведенном А.И. Гальпериным примере, не являются антонимами. Они вовлечены в антитезу The proletarians have nothing to lose but their chains. They have a world to win. Антонимичной парой здесь являются глаголы to lose и to win, но также противопоставляются слова world и chains, а точнее их признаки: world — all, everything и chains — slavery.

«Основная фигура контраста – антитеза. Антитеза – это высказывание, содержащее явное противопоставление. Чаще всего это противопоставление выражается в использовании антонимов, т.е. слов, имеющих противоположное значение».

Как правило, для создания антитезы необходимо, чтобы противопоставляемые понятия были в принципе соотносимы, если рассматривать соотнесение в качестве операции, при которой может выявиться как сходство, так и различие. Однако, антитеза, как стилистический приём раскрывается не только в противопоставлении, а также и в присоединении дополнительных оттенков значений словам, не выражающих противительных понятий. Корабли инопланетян висели в небе точно так же, как не висят в небе кирпичи (Д. Адамс. Автостопом по Галактике-1). Антитезе присущи неожиданное сопоставление далеких предметов, игра прямым и переносным значением слов, парадоксальное утверждение. В этом случае антитеза принимает черты оксюморона «Оксюморон, -ы. В лексической стилистике: семантическая фигура речи, сочетание слов, противоречащих друг другу по значению, в результате чего рождается новый концепт. \*Жар холодных чисел (А. Блок). Чужбина, родина моя! (М. Цветаева) Покорный энтузиазм толпы (П. Чаадаев). Горизонты вертикальные (В. Соловьев)» [Лагута 1999: 35]. Оксюморон, в свою очередь многие считают разновидностью антитезы, в которой упор сделан на юмористичность высказывания.

Достоинство антитезы, как фигуры заключается в том, что обе части взаимно освещают одна другую. Существует несколько общих вариантов использования антитезы: при сопоставлении образов или понятий, контрастирующих между собой, при выражении контрастной сущности единого целого, когда необходимо оттенение образа, а также при выражении альтернативы.

Противопоставление понятий и явлений может проявляться и в больших отрезках текста, но это будет скорее контрастное противопоставление, нежели стилистический прием антитеза, точно также не будут являться антитезой и фразеологические единицы, образование которых основано на антонимах. Например: top and bottom, up and down, inside and out. Необходимый признак антитезы, отличающий ее от всякого логического противопоставления - эмоциональная окрашенность, стремление к уникальности противопоставления. Но это возможно только в одном случае - в случае нарушений правил аналогии. Признак, по которому мы соотносим предметы, фактически не должен быть очевидным. Читателю или слушателю предлагается в той или иной степени додумывать смысл самому (горячий, но не обжигающий; китайский, но качественный). Поэтому при расчете на "острый" смысловой эффект и не рекомендуется брать так и так противопоставленные (например, антонимические) понятия. Это не значит, что антитеза, построенная на антонимии станет ошибочной, однако эмоциональная окрашенность будет практически незаметна.

Отношения между антитетически противопоставляемыми в пословице словами носят более сложный характер, и их семантическая связь не может быть подведена под строгое понятие лексической антонимии (ср. мать–мачеха, волк–брат, молоко–вода, вода–огонь, вода–вино, ночь–день, Бог–черт и т. п.).

Антитеза широко используется в прозе и драматургии. Она активно участвует в созидании архитектоники любого произведения. Без антитезы не обходятся и заглавия («Коварство и любовь» Шиллера, “Отцы и дети” Тургенева, «Война и мир» Толстого, «Волки и овцы» Островского, «Принц и нищий» Твена, «Толстый и тонкий» Чехова…) Антитетическое членение применяют в речи для объединения противоположностей, подчеркивания какого-то качества в характеристике: «К добру и злу постыдно равнодушны» (М. Лермонтов).

Сопоставление антонимов в высказываниях и афоризмах придает особую значительность каждому из названных ими предметов, что усиливает выразительность речи. Антонимы в таких случаях принимают на себя логическое ударение, выделяя смысловые центры фразы. Остроту и афористичность придают антонимы крылатым выражениям: «Так мало пройдено дорог, так много сделано ошибок. (Еcенин)». С использованием антитезы построены многие афоризмы: «Нет ничего глупее желания всегда быть умнее других» (Ларошфуко). Фраза, построенная на антитезе звучит достаточно сильно, легко запоминается, заставляет задуматься.

1.3.1 Классификация антитезы

Часто антитеза подчеркивается тем, что характер ее расположения в соответствующих частях предложения одинаков (параллелизм).

По структуре антитеза может быть простой (одночленной) и сложной (многочленной). В сложную антитезу вовлечено несколько антонимических пар или три и более противопоставленных понятий. «Антитезы бывают разного вида. Иногда их полюса противопоставлены друг другу, по схеме «не А, а Б», иногда, напротив, соположены по схеме «и А, и Б» [Хазагеров http].

Существует также антитеза сложная или развернутая. Развернутое высказывание создается за счет включения цепочек определений. Использование развернутой антитезы позволяет ярче актуализировать неожиданное в уже привычном явлении.

Также стоит отметить особый вид антитезы – внутри синонимической пары: утихнуть, но не замолчать и т.д. Подобные фигуры производят сильное впечатление и провоцируют образное развитие сюжета. Антитеза может состоять даже из одинаковых слов, т.е. быть в пределах одной лексемы. Так могут противопоставляться одни действия другим действиям, чувства одного чувствам другого и т.д. The secret of managing is to keep the guys who hate you away from the guys who are undecided (Charles Dillon "Casey" Stengel). – Основа существования хорошего менеджера - удержание людей, которые меня ненавидят, вдали от людей, кто это еще не решил.

Существует и противопоставление двух грамматических, залоговых или падежных форм одного слова. Чаще всего противополагаются падежные формы слова. Такая антитеза характерна для кратких форм красноречия, носящих афористический характер: «Человек человеку брат», «Человек человеку волк», «Война – войне». По аналогии построен и девиз «Миру – мир»; где слово «мир» употребляется в разных значениях.

Благодаря параллельности конструкции антитезы мы можем выделить ритмообразующую функцию антитезы, а также сопоставительную, множительную и объединяющую. Эти функции реализуются, часто, вкупе, но, как правило, антитеза выделяет одну функцию над другими.

# ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

После того, как был изучен теоретический материал по теме исследования, мы пришли к следующим выводам:

1. Изучение стилистической обусловленности текста представляет большой интерес для переводоведения. Переводческая деятельность означает не только взаимодействие двух языков, но и контакт между двумя культурами;
2. К проблеме языковой выразительности обращались уже многие ученые И.Б. Голуб [Голуб 2002], А.П. Чудинов [Чудинов 1998], И.В. Арнольд [Арнольд 2002], И.Р. Гальперин [Гальперин 1958], однако в сфере перевода частных случаев этот вопрос все же остается недостаточно освещенным;
3. Стилистические средства (приемы) условно делятся на изобразительные и выразительные. Изобразительные средства - тропы основаны на употреблении слов или словосочетаний в переносном, образном смысле, при котором привычное, прямое значение слова выступает лишь как фон и фундамент для нового, обогащённого смысла. Тропы реализуются на лексическом уровне;
4. Выразительные средства представлены фигурами речи. Они представляют собой особые синтаксические построения, служащие для усиления образно — выразительной функции речи. Фигуры речи реализуются на синтаксическом уровне.
5. Определение антитезы основывается на понятии «стилистическая фигура», поскольку представляет собой синтаксическую конструкцию, эффект которой проявляется в противопоставительных связях между лексическими единицами.
6. Антитеза являет собой параллельную конструкцию в текстах, высказываниях, ситуациях, которая, актуализируется в противопоставлении понятий, образов, явлений.
7. Выделяются следующие основные характеристики антитезы:
	1. наличие в конструкции антонимов, либо противопоставления;
	2. яркий эмоционально-стилистический эффект;
	3. употребление с целью привлечь внимание, расширить смысл;
	4. тесная взаимосвязь между членами антитезы: будучи противопоставленными они выражают нечто общее;
8. Главная функция антитезы – придание выразительности, которая достигается посредством противопоставления, при этом антитеза способна не только противопоставлять понятия, но также подчеркивать парадоксальность сравнения (как в оксюмороне), величие объекта, универсальность, если объекту приписываются контрастные свойства. Таким образом, антитеза может утяжелять значение, усиливать впечатление.
9. Достоинство антитезы, в том, что обе части взаимно освещают одна другую. Существует несколько общих вариантов использования антитезы:
10. при сопоставлении образов или понятий, контрастирующих между собой;
11. при выражении контрастной сущности единого целого, когда необходимо оттенение образа;
12. при выражении альтернативы.
13. Классификация антитезы выглядит следующим образом:
* простая антитеза – состоящая из одной противопоставленной пары;
* сложная (многочленная) антитеза – состоящая из нескольких антонимических пар;
* сложная (развернутая антитеза), создается за счет включения цепочек определений.;
* антитеза в пределах одной лексемы;
* антитеза, реализованная в двух грамматических, залоговых или падежных форм одного слова.

#

# ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ОТОБРАННОГО КОРПУСА ЕДИНИЦ

##

## 2.1 Характеристика афоризмов

Жанр афоризма привлекателен для читателя новизной и неожиданностью содержания, отточенностью формы. Он привлекателен как в отдельной форме, так и в контексте выступления, статьи и художественного произведения. Для того чтобы охарактеризовать афоризм наиболее полно, мы провели дефиниционный анализ.

«Афоризм (греч. aphorisms – определение, краткое изречение), краткое изречение, выражающее некую обобщённую законченную поучительную или парадоксальную мысль. Источники афоризмов – литературные произведения, рассказы о случаях из жизни исторических лиц» [ЭЛЯ http].

Афоризмы — создававшиеся именно как афоризмы преобладают в многочисленных сборниках афоризмов и на сайтах в Интернет, меньший объем составляют крылатые фразы и цитаты, создавшиеся в контексте произведений, либо выступлений авторов. Самые яркие представители афоризма как самостоятельного жанра: Ф. де Ларошфуко, Н. Шамфор, Б. Паскаль, И. В. Гёте, С. Е. Лец, пародийные афоризмы Козьмы Пруткова и др. И все же многие афоризмы представляют собой цитаты из более обширных произведений; например, большая часть афоризмов Оскара Уайльда — реплики из его пьес. В таких случаях афоризм приобретает форму цитаты, в виду того, что акцент делается не столько на мудрость высказывания, сколько на его автора.

В афористике широко используются каламбурная игра слов, логические сдвиги, проявляющиеся в противопоставлении сходных понятий и отождествлении противоположных; неожиданность достигается разрушением закрепившихся за словами связей и ассоциаций.

Афоризм – это «изречение, выражающее в лаконичной форме обобщенную законченную мысль» [РЭС 2001: 105]. Однако, существует и множество других определений афоризма, они отражены в справочной литературе ХIХ – XX вв. В одних словарях афоризм определен как глубокая поучительная мысль, суждение [СИС 1987; 63], в других – афоризм воспринимается как синоним изречения, высказывания подчеркивается древнейший характер афоризма как литературного жанра.

Афоризм — это мысль, выраженная в парадоксальной, неожиданной, образной форме, мысль, исполняющая пируэт (Жорис де Брюйн). Есть изречения, заставляющие задуматься; есть фразы, заставляющие улыбнуться. Но самые лучшие — те, в которых улыбку и мысль нельзя разделить.

«Афоризм — это оригинальная законченная мысль, изречённая или записанная в лаконичной запоминающейся текстовой форме и впоследствии неоднократно воспроизводимая другими людьми. В афоризме достигается предельная концентрация непосредственного сообщения и того контекста, в котором мысль воспринимается окружающими слушателями или читателем».

«Афоризм (греч.) - мысль, выраженная в предельно краткой, лаконичной форме. В русском языке слово "афоризм" известно с XVIII в. в словарях его начинают отмечать с 1789г. Первоисточник - греч. - определение от слова "отделяю" ("отграничиваю", "определяю")».

Афоризм упорядочен логически и синтаксически, часто ритмически. Обычные формы афоризма – призыв: «Бди!» Козьмы Пруткова, определение («Любовь – это род безумия, но оно одно и наполняет жизнь смыслом» А. Моруа) или фраза, построенная с помощью параллельных конструкций («Есть тысячи способов заставить женщину говорить и ни одного, чтобы заставить её замолчать» Буше)».

«Афоризм, суждение общего характера, выраженное в лаконичной художественной форме и, как правило, принадлежащее определенному автору. \*Наука - это ансамбль рецептов, которые всегда выполняются (П. Валери). Наука без религии хрома; религия без науки слепа (А. Эйнштейн). В науке надо повторять уроки, чтобы хорошо помнить их; в морали надо хорошо помнить уроки, чтобы не повторять их (В. Ключевский). Термин афоризм используется как родовое обозначение для апофтегмы, гномы, максимы, сентенции и хрии».

Для афоризмов характерны полнота и завершенность смыслового содержания, краткость и отточенность словесного выражения, нередко афоризмы называют житейскими мудростями. Как правило, афоризм не вызывает противоречий у читателя и зачастую напоминает о простых истинах, которыми пренебрегает человек.

История афористической мысли началась в далекой древности: краткие высказывания встречаются уже на древнеегипетских папирусах и клинописных табличках Междуречья, а в античной Греции и Риме афоризм оформляется как литературный жанр. Уже тогда люди стремились кратко выражать свои мысли, формулируя самые значимые из них в форме изречений. В афоризмах ярче всего отражаются особенности мышления людей разных стран в разные эпохи, религиозных и политических взглядов. Однако есть и общие, вечные темы: смысл жизни, мироустройство, общества и государства.

Значительную роль в формировании афористической формы сыграли восточные мыслители. В качестве примера можно привести трактат «Дао Дэ Цзин» (автором которого считается Лао-Цзы) и сочинения Конфуция, в которых нераздельно слиты стиль мышления и литературная форма. Каждое изречение в этих произведениях пронизано гармонией мироощущения и стремлением к высшей мудрости.

Содержание афоризмов в Западной Европе значительно меняется в период Возрождения. На смену религиозным и богословским текстам приходит светская литература, в которой афористический жанр занимает достойное место. В Новое время афористическая литературная форма развивается в двух направлениях – как самостоятельный жанр и в виде крылатых фраз, включенных в контекст различных произведений (научных работ, поэзии, прозы, публицистики, писем и т. д.).

В начале 20 века афористическая мысль приобрела особую литературную утонченность и достигла большого культурного значения, но затем содержание и стиль афоризмов все больше усредняется. Авторами и «героями» афоризмов становятся актеры, кинорежиссеры, музыканты, политики, бизнесмены и другие популярные персоны, а источниками – устные выступления, интервью, анекдоты и т. д.

Теперь предстоит определить афоризм в кругу близкородственных понятий: в отличие от фразеологизмов, крылатых выражений, цитат, пословиц и народных мудростей афоризмы имеют явный уклон в философию и встречаются в речи образованных людей, ораторов в неизменном виде. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров выделяют языковые афоризмы, которые имеют синтаксическую форму фразы, в то время как фразеологизмы – синтаксическую форму словосочетания.

Содержание и форма афоризмов несколько отличается от таких классических форм фольклорного "художественного слова", каковым является пословица, поговорка, присказка. Поэтому отличается и перевод. «Афоризм - это уже произведение малых форм современной литературы. Это своеобразный "интеллектуальный фольклор" от известных и признанных авторов».

Как и пословица, афоризм не доказывает, не аргументирует, а воздействует на сознание. Выразительность афоризма возрастает при уменьшении числа слов; около 3/4 всех афоризмов состоит из 3-5 слов. Афоризмы рождаются как в контексте научных, философских, художественных произведений, так и самостоятельно.

Афоризм – это текст малой формы, который имплицитно содержит более широкую информацию, чем та, которая выражена эксплицитно. Е.В.Землянская подчеркивает, что имплицитность афоризма обусловлена тем, что его содержание является результатом авторского вымысла, позволяющего рассматривать афоризм как миниатюрное художественное произведение.

Грань различия афоризмов и названных близких понятий тонка: иной афоризм может в разговорной речи принимать форму пословицы или крылатого выражения, где может быть изменена его структура.

К примеру, если сравнить пословицу и афоризм: пословица, обычно носит позитивный и локальный характер: «не плюй в колодец - пригодится воды напиться», заставляя человека подумать о переносном значении «не стоит грубить соседу – возможно, придется брать у него взаймы».

Отличительной чертой афоризма является его генерализованность и вневременность. Это противопоставляет афористическое высказывание конкретному, и сближает с категорией универсальных высказываний.

Афоризм устроен сложнее и от этого представляет собой больший интерес. Он не отличается позитивностью, так как авторы, люди великие, имеющие богатый и насыщенный жизненный опыт, не склонны приукрашивать реальность. В итоге мы получаем афоризм, как антитезу пословице.

Воздействие афоризма заключено одновременно в неоспоримости и эстетичности его оформления. При работе с афоризмами важно учитывать неразрывность формы и содержания в афоризме, разрушаемость афоризма при переформулировке. Из этого следует, что нужно быть очень осторожным при изменениях структуры, а уж тем более при переводе афоризмов.

При всем многообразии афористического жанра можно выделить излюбленные в английской афористике структуры — это суждение тождества с глаголом связкой to be, параллельные конструкции, в которых реализуются антитетическая и пропорциональная оппозиции, а также обратный параллелизм — хиазм. Для этих структурных типов характерны двучленность, ритмическая эквивалентность, симметрия.

## 2.2 Принципы отбора афоризмов

В первой главе мы подробно рассмотрели характеристики антитезы, а также обсудили существующие виды антитезы. Во второй главе нам предстоит описать виды афоризмов и близкородственных понятий, механизм отбора афоризмов, основанных на противопоставлении (антитезе), сложности, с которыми мы столкнулись при отборе и провести анализ отобранного материала с точки зрения перевода.

В настоящее время средства языковой выразительности особенно подробно изучаются в курсе стилистики, а также начали проводиться исследования в теории и практике перевода. До сих пор средства языковой выразительности изучались только в общей употребимости, но антитеза не рассматривалась в более узких областях применения. В данной работе мы рассматриваем афоризмы, построенные на противопоставлении (антитезе).

Афоризмы знаменитых личностей, принадлежат не только нации, но и всему человечеству с разными лингвокультурами, поэтому нам представляется актуальным проведение сопоставительного анализа афоризмов в оригинале и в переводе, в паре российской и английской лингвокультур. Наша задача в данном исследовании выявить сходства и различия в переводах, а также вариантов восприятия, принадлежащих английской и российской лингвокультурам.

Каждый афоризм заключает в себе оценку описываемого предмета или явления, и элементы афористического высказывания часто приобретают оценочный компонент значения, не свойственный им вне контекста афоризма. Такое отклонение от нормы всегда информативно. Объем информации афоризма увеличивается также за счет того, что такие средства оформления афористического высказывания, как аллитерация, паронимия, параллелизм, симметрия служат созданию ситуативной семантики слова и образованию новых ассоциативных рядов, характерных только для данных контекстов.

Наше исследование носит сопоставительный характер. Сопоставительная лингвистика занимается изучением языков, независимо от их родства, в сопоставлении с другими языками с целью установления особенностей, присущих данным языкам и выявления схождений и расхождений их структур.

Примечательно, что обычно сопоставительный анализ проводится по уровням языка. По мнению В.Д. Аракина, такие исследования могут проводиться как в области отдельных подсистем, так и отдельных уровней языков. В состав уровней языка входят уровни фонетический, морфологический, лексический и синтаксический. Но он так же отмечает, что объектом изучения, кроме этих относительно крупных уровней, «могут служить и отдельные микросистемы» [Аракин 2000: 23]. Эту же идею мы находим в работе В.Г. Гака, который утверждает, что сопоставительный анализ не обязательно должен охватывать все или один из уровней языка, «Сопоставитель", который анализирует определенное явление, имеет право ограничиться только этим последним».

От языковой и культурной компетенции переводчика зависят точность и эффективность передачи как прямого, так и переносного, смысла тех или иных произведений.

На первом этапе исследования нами был осуществлен поиск афоризмов на английском языке, содержащих антитезу, при помощи поисковых систем сети Интернет Google, Yandex и Rambler, сайтов-коллекций афоризмов, печатных энциклопедий. Нами были проанализированы сайты, содержащие как общие, так и тематические и авторские коллекции афоризмов, составленные по различным критериям. Общее количество проанализированных сайтов составило 48, из них русскоязычных – 21 и англоязычных – 27.

Для того чтобы отобрать из общего числа необходимые для анализа списки мы выделили следующие критерии:

Авторы. Авторы афоризмов должны были быть известными представителями политики, культуры и искусства англоязычных стран.

Антитеза. Каждый афоризм должен содержать в себе противоположение предметов и явлений.

Перевод. Афоризмы обязательно должны быть переведены на русский язык и в некоторой степени известны.

Итак, после проведенного анализа в соответствии с приведенными критериями мы получили список из 100 афоризмов авторов из разных эпох и периодов истории (см. Приложение 1). Далее, в разделе 2.3 Трудности перевода, нам предстоит выделить основные приемы перевода афоризмов и отследить сохранение антитезы в переводе.

### 2.3 Трудности перевода

Перевод — это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Хотя обычно говорят о переводе с одного языка на другой, но, в действительности, в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим [Комиссаров 1999: 11]. В переводе требуется настолько глубокое осмысление текста, чтобы произведение приобрело характер оригинала, написанного на языке перевода. С другой стороны перевод требует строгого выдерживания стилистических особенностей языка оригинала, т.е. сохранения в переводе в нужных местах нейтральной лексики, высокого стиля, канцеляризмов и т.п.

Прежде чем перейти к исследованию проблем перевода афоризма, мы остановимся на кратком перечислении особенностей жанра, которое укажет на трудности, с которыми сталкивается переводчик афоризмов.

Язык афоризма избегает различных замысловатых идиоматических построений. Для переводчика специфика афоризма характеризуется тем, что в нем обычно фигурируют общечеловеческие темы, для которых лексика глубоко проработана во всех современных языках. Поэтому в структуре афоризма очень редки идиоматические "украшения" и, следовательно, перевод в большинстве случаев приближается к дословному - калькированию.

Однако не всегда удается передать именно ту красоту игры слов и тонкого смысла, который раскрывается лишь в оригинальном звучании. «Все языки, как и культуры - вариации на одни и те же темы. Поэтому они взаимопереводимы, но никогда до конца» (Иосиф Левин). Вот, на наш взгляд, достойный пример, который непременно вызовет трудности при переводе: Pro and con are opposites, that fact is clearly seen. If progress means to move forward, then what does congress mean? (Nipsey Russel).

Важное свойство афоризма — предельная компрессия информации в малом по объему высказывании. Средства передачи большого объема информации в афоризме различны.

Основными критериями, по которым должен оцениваться перевод афоризма — это соблюдение нормы правильного воспроизведения смысла и нормы сохранения художественной ценности. Все орнаментальные приемы, используемые в афоризме, информативны и взаимодействуют со смыслом высказывания, являясь средством окказионального изменения семантики. Здесь и заключена основная сложность перевода, так как, сохраняя смысл афористического высказывания посредством приема калькирования, не всегда удается сохранить образ.

Собранный материал показывает, что в ПЯ так же, как и в ИЯ, в большинстве случаев удается сохранить структурное построение афоризма. Воспроизведение этих особенностей грамматического построения афоризма имеет особое значение для качества перевода, так как они являются стилистически значимыми и способствуют компрессии информации.

Проанализировав переводы афоризмов, мы выделили несколько основных приемов:

1) калькирование – составные части безэквивалентной лексической единицы (морфемы слова или лексемы словосочетания) заменяется их буквальным соответствием на языке перевода [Латышев 2000: 149].

Прием калькирование был использован во всех случаях перевода.

2) транскрипция – переводческий прием, основанный на фонетическом принципе, например на передаче русскими буквами звуков иноязычного наименования. Транслитерация – передача текста, написанного при помощи одной алфавитной системы (ИЯ) средствами другой алфавитной системы (ПЯ) Приведем пример транскрипции:

God, so atrocious in the Old Testament, so attractive in the New - the Jekyll and Hyde of sacred romance (Mark Twain). - Бог свиреп в Ветхом Завете и обаятелен в Новом – доктор Джекиль и мистер Хайд священного романа.

Прием транскрипция был использован в 1 случае.

3) трансформация образа. Под «образом» традиционно понимается «живое, наглядное представление о ком-либо или о чем-либо», а в художественном произведении – «тип, характер». Трансформация образа может быть использована, если наблюдается «несоответствие ассоциаций и, в результате, эмоциональных и интеллектуальных реакций в ИЯ и ПЯ». Трансформация образа может применяться при переводе художественной литературы, а также при переводе образных сравнений, метафор, пословиц [Бродский 2001: 30-31]. Полная замена образа может быть связана с сохранением экспрессивной окраски, что чаще даже важнее, чем передача функционально-стилистической принадлежности.

Every sweet has its sour; every evil its good.

У любой сладости есть своя горечь, у каждого зла - свое добро.

Прием трансформация образа был использован в 5 случаях.

4) генерализация позволяет передать содержание реалии единицей с более широким значением, подставляя родовое понятие вместо видового.

The foolish man seeks happiness in the distance; the wise man grows it under his feet

Глупец ищет счастья вдали; мудрый растит его рядом с собой

Прием генерализация был использован в 1 случае.

5) конкретизация. Для этого приема перевода характерно установление отношения эквивалентности между словом оригинала, передающим родовое понятие, и словом в языке перевода, называющим соответствующее видовое понятие, т.е. замена слова, имеющего более широкое значение, словом с более узким значением

Tragedy is when I cut my finger. Comedy is when you fall into an open sewer and die.

Трагедия — это когда я порезал себе палец. Комедия — когда вы провалились в открытый канализационный люк и сломали себе шею.

Прием конкретизация был использован в 2 случаях.

Таким образом, анализ перевода показал, что чаще всего используется калькирование (все случаи), трансформация образа (3 случая) и конкретизация (2 случая).

Как уже было замечено ранее, с помощью калькирования не всегда удается сохранить образ. Это может быть следствием многозначности, омонимичности слов, самый искусный перевод не сможет передать столь тонкую игру слова, так как структура многозначных слов в различных языках не совпадает.

Приведем пример: Man is a reasoning rather than a reasonable animal. (Alexander Hamilton).– Человека можно скорее назвать рассуждающим, чем разумным, существом.

Семантическая связь слов reasoning и reasonable возникает благодаря сходству звучания. Обыгрывание звуковой формы слова вызывает эстетическое переживание, облегчает запоминание афоризма. Перевод в нашем примере представляет собой точную лексическую и грамматическую эквивалентность оригинала, однако невозможность передать фонетическую эквивалентность лишает перевод легкости и изящества оригинала. А главное теряются контекстуальные семантические связи, возникшие в оригинале.

За счет калькирования антитеза в отобранных афоризмах сохранилась с минимальными изменениями. Для наглядности удачной передачи антитезы обратимся еще к одному примеру: Where law ends, tyranny begins (William Pitt). —Где кончаются законы, там начинается тирания. В этом афоризме параллельные конструкции служат формой выражения двойной антитезы. В пределах параллельных конструкций антитеза распространяется и на субъекты law — tyranny. Синтаксическая структура перевода, удачнее, чем структура оригинала, поддерживает антитетическое противопоставление. Добавление слова там снимает асимметрию частичных параллельных конструкций оригинала и улучшает восприятие афоризма.

В отобранных афоризмах обнаружены разновидности антитезы в следующих пропорциях:

* простая антитеза – состоящая из одной противопоставленной пары – 48 случаев;
* сложная (многочленная) антитеза – состоящая из нескольких антонимических пар – 38 случаев;
* сложная (развернутая антитеза), создается за счет включения цепочек определений – 11 случаев;
* антитеза в пределах одной лексемы – 3 случая;
* антитеза, реализованная в двух грамматических, залоговых или падежных форм одного слова, в отобранном корпусе единиц не выявлена.

Диаграмма 1. Классификация антитез в отобранных афоризмах

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

В практической главе нашего исследования мы пришли к следующим выводам:

Нами было предложено несколько определений афоризма. Приведем, к примеру, один из них. «Афоризм (греч. aphorisms – определение, краткое изречение), краткое изречение, выражающее некую обобщённую законченную поучительную или парадоксальную мысль. Источники афоризмов – литературные произведения, рассказы о случаях из жизни исторических лиц».

Афористическая мысль имеет долгую и богатую историю. Она берет свое начало в далекой древности (краткие высказывания встречаются уже на древнеегипетских папирусах и клинописных табличках) и развивается до сих пор.

Афоризмы отличаются от фразеологизмов, крылатых выражений, цитат, пословиц и народных мудростей. Афоризмы имеют явный уклон в философию и встречаются в речи образованных людей, ораторов в неизменном виде.

При всем многообразии афористического жанра можно выделить излюбленные в английской афористике структуры — это суждение тождества с глаголом связкой to be, параллельные конструкции, в которых реализуются антитетическая и пропорциональная оппозиции, а также обратный параллелизм — хиазм. Для этих структурных типов характерны двучленность, ритмическая эквивалентность, симметрия.

Афоризмы знаменитых личностей, принадлежат не только нации, но и всему человечеству с его разными лингвокультурами, поэтому нам представляется актуальным проведение сопоставительного анализа афоризмов в оригинале и в переводе в паре российской и английской лингвокультур.

На первом этапе исследования нами был осуществлен поиск афоризмов на английском языке, содержащих антитезу. В соответствии с тремя критериями (известный автор, обязательное наличие антитезы, наличие перевода на русский язык) был составлен список из 100 афоризмов на английском языке.

После проведения анализа переводов афоризмов, мы получили следующие результаты:

- не всегда удается передать именно ту красоту игры слов и тонкого смысла, который раскрывается лишь в оригинальном звучании;

- отобранный материал показывает, что в ПЯ так же, как и в ИЯ, в большинстве случаев удается сохранить структурное построение афоризма;

- при переводе были использованы следующие приемы: калькирование, транспозиция, трансформация образа, генерализация и трансформация. Самый распространенный прием перевода – калькирование (применение во всех случаях перевода);

После проведения анализа афоризмов согласно классификации антитезы, получены следующие результаты:

простая антитеза выявлена в 48 случаях; сложная (многочленная) антитеза - 38 случаев; сложная (развернутая антитеза) – 11 случаев; антитеза в пределах одной лексемы – 3 случая; антитеза, реализованная в двух грамматических, залоговых или падежных форм одного слова, в отобранном корпусе единиц не выявлена.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В соответствии с поставленными целями и задачами мы провели исследование, которое позволяет нам прийти к следующему заключению.

Изучение стилистической обусловленности различных текстов представляет большой интерес для переводоведения. Переводческая деятельность означает не только взаимодействие двух языков, но и контакт между двумя культурами.

Для эмоционально-экспрессивной окраски текста используются стилистические средства (приемы). Они условно делятся на изобразительные и выразительные. Изобразительные средства - тропы основаны на употреблении слов или словосочетаний в переносном, образном смысле, при котором привычное, прямое значение слова выступает лишь как фон и фундамент для нового, обогащённого смысла. Тропы реализуются на лексическом уровне.

Выразительные средства представлены фигурами речи. Они представляют собой особые синтаксические построения, служащие для усиления образно — выразительной функции речи. Фигуры речи реализуются на синтаксическом уровне.

Определение антитезы основывается на понятии «ситилистическая фигура», пришедшее в стилистику из риторики. Это параллельная конструкция в текстах, высказываниях, ситуациях, проявляющаяся не в значениях слов, как в случае с тропами, а посредством контрастных синтаксических связях между словами.

Главная функция антитезы одна – придание выразительности, которая достигается посредством противопоставления. Выделяются следующие основные характеристики антитезы: наличие в конструкции антонимов, либо противопоставленных понятий, явлений; яркий эмоционально-стилистический эффект; употребление с целью привлечь внимание, расширить смысл высказывания за счет многозначности членов, фонетической и лексической сочетаемости.

Необходимый признак антитезы, отличающий ее от всякого логического противопоставления - эмоциональная окрашенность, стремление к уникальности противопоставления. Но это возможно только в одном случае в случае нарушений правил аналогии.

Для исследования закономерностей переводческой деятельности большой интерес представляют особенности языка, прямо или косвенно обусловленные культурой носителей языка. В этой связи актуально изучение таких единиц как афоризмы.

В настоящее время существуют как законченные труды ученых по разработке данного вопроса, так и активно развивающиеся труды И.Б. Голуб, А.П. Чудинова, И.В. Арнольд, И.Р. Гальперина, и других исследователей. Однако с точки зрения перевода данная проблема разрабатывается не столь плодотворно.

Афоризмы обладают следующими характеристиками: 1) параллельность структуры; 2) предельная компрессия информации в малом по объему высказывании; 3) общечеловеческая или злободневная тематика; 4) законченность фразы; 5) принадлежность к определенному автору; 6) изящество мысли, выраженной словами. Афоризм связан с такими понятиями как: фразеологизмы, поговорки, пословицы, цитаты и крылатые выражения; 7) генерализованность и вневременность. Это противопоставляет афористическое высказывание конкретному, и сближает с категорией универсальных высказываний.

На этапе поиска и отбора материала, нами было получено всего 100 афоризмов. Все полученные данные были структурированы в соответствии с принципами отбора. В ходе исследования отобранных афоризмов, установлено, что при переводе, как правило, используется прием калькирование. Трудностей, связанных с передачей антитезы не выявлено. Согласно классификации антитезы наибольшее количество афоризмов было построено на простой антитезе.

Перспективной представляется дальнейшая разработка и изучение афоризмов американской и российской лингвокультур, классификация их по наличию других стилистических фигур, где шире будут представлены приемы перевода.

Также перспективным для разработки данной проблемы представляется проведение исследований по проблематике афоризмов с точки зрения перевода, по критерию переводимости, составление упражнений по созданию и переводу афоризмов, исследование афоризмов других пар языков.

Внимание к афоризмам поможет переводчику, как письменному, так и устному, осуществлять перевод не только с языка на язык, но и с культуры на культуру.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Список литературы

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. М.: ФИЗМАТЛИТ, 2000. – 256 с.
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. М.: Флинта: Наука, 2002. — 384 с.
3. Борохов Э. Энциклопедия афоризмов: Мысль в слове. М.: ООО «Издательство АСТ», 2003. – 714, [6] c.
4. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224с.
5. Бродский М.Ю. Трансформация образа в переводе // Перевод и межкультурная коммуникация: Материалы Третьей научно-практической конференции ИМС. – Екб: Издательство АМБ, 2001. – Вып.2. С.30-32.
6. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура (лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного). М.: Русский язык, 1990.– 248 с.
7. Волков А. А. Курс русской риторики. М.: Издательство храма св. муч​. Татианы, 2001. - 480 с. Электронная версия: http://www.rodchenko.ru/liter/books/ritorika/
8. Гак В.Г. Сопоставительные исследования и переводческий анализ Тетради переводчика. Вып. 16. М., 1979. С. 11-21.
9. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: 1958. – 459
10. Гаспаров М. Л. Избранные труды. Т. II. О стихах. М., 1997. - 501 с.
11. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. – 4-е изд. М.: Айрис-пресс, 2002. – 448 с.
12. Дановский Н.Ф. Вводное слово в искусство перевода. Электронная версия: http://miresperanto.narod.ru/konsultoj/danovskij.htm.
13. Душенко К. В. Большая книга афоризмов. Изд. 5-е, исправленное. М.: Изд-во ЭКСМО-Пресс, 2001.— 1056 с.
14. Землянская Е.В. Структурно-семантические и функциональные особенности стилевой интертекстуальности в англоязычном афоризме: Дисс. канд. филол. наук. СПб., 2004.
15. Калашникова, Н.М. Афористичность как черта идиостиля В. Токаревой: Автореф. дис. канд. филол. наук. Р.-н.-Д., 2004. – 26 с.
16. Комиссаров В. Н.. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 1999. – 192 с.
17. Латышев Л.К. Технология перевода. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 280с.
18. Потебня А.А. Теоретическая поэтика. М.: Высш. шк., 1990. — 313c.
19. Приходько В.К. Выразительные средства языка: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 256с.
20. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – М.: «Р. Валент», 2004. – 240 с.
21. Скребнев Ю.М. Очерки по теории стилистики. Горький, 1975. 170 с.
22. Скребнев Ю. М. Основы стилистики английского языка. Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. М.: АСТ, 2003. – 224 с.
23. Тамарченко Н.Д. Теоретическая поэтика: Понятия и определения: Хрестоматия для студентов. М.: РГГУ, 2001. – 467 с. Электронная версия: http://philologos.narod.ru/tamar/index.htm.
24. Хазагеров Г.Г. Политическая риторика. М.: Никколо-Медиа, 2002. – 320 с.
25. Чудинов А. П. Практическая риторика : учеб. пособие. Екатеринбург, 1998. – 107 с.

Список словарей и энциклопедий

1. Большой энциклопедический словарь. Языкознание М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 683с. [БЭСЯ].
2. Горкин А.П. Литература и язык Современная иллюстрированная энциклопедия. Электронная версия: http://lib.rus.ec/b/99456/download.
3. Квятковский А. П. Поэтический словарь. М.: Сов. Энцикл., 1966. — 376 с.
4. Лагута О.Н. Учебный словарь стилистических терминов. Практические задания. Часть 1. Учебно-методическое пособие. Новосибирск: Новосибирский госуниверситет, 1999. - 71 с. Электронная версия: sigieja.narod.ru/stilslovar1.htm.
5. Литературная энциклопедия. в 11 т. / М.: Худож. лит., 1929-1939. Т. 1-11. [ЛЭ]
6. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 3–е изд., перераб. М.: Флинта. Наука, 2003. – 320с. [НТПС]
7. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: «Русский язык», 2000. [НСРЯ]
8. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь» (Из записной книжки переводчика). М.: Р.Валент, 2004. – 304с. [ПМНС]
9. Розенталь Д.Э. и др. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1985. – 399 с. Электронная версия: http://www.zipsites.ru/books/lingvo\_termin.
10. Российский энциклопедический словарь: В 2 кн. М.: Большая Российская энциклопедия, 2001, — Кн. 1: А-Н., Кн. 2: Н-Я. — 2015 с. [РЭС]
11. Словарь иностранных слов. М.: Русский язык; 1986. – 608 с. [СИС]
12. Уолш И.А., Берков В.П. Русско-английский словарь крылатых слов. М.: АСТ, Астрель, 2002. - 320с. [РАСКС]
13. Sierotwiński S. Słownik terminów literackich. Fabuss, 1994. – 351 p.

Список Интернет-источников

1. http://www.wikipedia.com
2. http://www.sci.aha.ru/ALL/VOC/index.htm
3. http://www.infoliolib.info
4. http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook028/01/index.html?part-030.htm
5. http://www.sigieja.narod.ru
6. http://www.zipsites.ru/books/lingvo\_termin
7. http://evartist.narod.ru/text7/06.htm
8. http://lib.rus.ec
9. http://translatingtext.ru
10. http://www.genon.ru
11. http://www.foxdesign.ru/aphorism
12. http://www.famousquotesandauthors.com
13. http://www.brainyquote.com
14. http://alexander.sensusdesign.ru
15. http://www.all-aforizmy.ru
16. http://www.wisdoms.ru
17. http://www.audio-class.ru
18. http://www.lingvoda.ru/forum
19. http://yazykoznanie.ru
20. http://www.krugosvet.ru
21. http://feb-web.ru

Список художественной литературы

1. Д. Адамс. Автостопом по Галактике-1

# Приложение

### Список отобранных афоризмов и их перевод. Антитеза в ИТ и ПТ подчеркнута

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | ИТ | ПТ | Прием перевода | АВТОР |
| 1 | Truth is the daughter of time, not of authority. | Истина есть дочь времени, а не авторитета. | калька | Фрэнсис Бэкон, Bacon, Francis (1561 - 1626) |
| 2 | Sometimes I read a book with pleasure, detest the author. | Порой я читаю книгу с удовольствием, а к ее автору отношусь с ненавистью. | калька | Джонатан Свифт, Jonathan Swift (1667-1745) |
| 3 | Is man an ape or an angel? Now I am on the side of the angels. (On Darwinism) | Так что же такое человек - обезьяна он или ангел? Лично я - на стороне ангелов. | калька | Бенджамин Дизраэли, Benjamin Disraeli (1804-1881) |
| 4 | People ask you for criticism, but they only want praise. | Люди просят, чтобы их критиковали, но в душе ждут от Вас только похвалы. | калька | Уильям Сомерсет Моэм, W. Somerset Maugham (1874 - 1965) |
| 5 | Borrow trouble for yourself, but don’t lend it to your neighbours. | Создавай проблемы для себя, если это в твоем характере, но не надо их создавать для окружающих. | калька | Джозеф Редьярд Киплинг, Joseph Rudyard Kipling (1865-1936) |
| 6 | I guess the only way to stop divorce is to stop marriage. | Мне кажется, единственный путь прекратить разводы – это прекратить браки. | калька | Уилл Роджерс, Will Rogers (1879—1935) |
| 7 | A bank is a place where they lend you umbrella in fair weather and ask for it back when it begins to rain. | Банк - это такое место, где вам дадут зонтик в ясную погоду и попросят вернуть его, когда начнется дождь. | калька | Роберт Фрост, Robert Frost (1874-1963) |
| 8 | Better to reign in hell, than serve in heaven. | Лучше царствовать в аду, чем прислуживать на небесах | калька | Джон Мильтон, John Milton (1608-​1674) |
| 9 | The great end of life is not knowledge but action. | Величайший итог жизни - не знание, а действие. | калька | Олдос Леонард Хаксли, Aldous Huxley (1894-1963) |
| 10 | Applause is the spur of noble minds, the end and aim of weak ones. | Апплодисменты - шпоры для умов благородных и конечная цель для слабых.  | калька | Чарльз Колтон, Charles Caleb Colton (1780-1832)  |
| 11 | It is better to have a hen tomorrow than an egg today. | Лучше иметь курицу завтра, чем яйцо сегодня. | калька | Томас Фуллер, Thomas Fuller (1608-1661) |
| 12 | Prosperity doth best discover vice, but adversity doth best discover virtue. | Процветание раскрывает наши пороки, а бедствия - наши добродетели. | калька | Фрэнсис Бэкон, Bacon, Francis (1561 - 1626) |
| 13 | The absent are never without fault, nor the present without excuse. | Отсутствующие всегда остаются витиеватыми; присутствующие всегда имеют возможность оправдаться. | калька | Бенджамин Франклин, Benjamin Franklin (1706-1790) |
| 14 | We make more enemies by what we say, than friends by what we do. | Своими словами мы создаем себе больше врагов, чем делами - друзей.  | калька | Джон Коллинз, John Churton Collins (1848-1908) |
| 15 | What's vice today may be virtue tomorrow. | То, что сегодня недостаток, завтра может быть достоинством. | калька | Генри Филдинг, Henry Fielding 1707-1754 |
| 16 | Youth is a blunder; Manhood a struggle; Old Age a regret. | Молодость - это грубая ошибка, зрелость - борьба, старость - раскаяние. | калька | Бенджамин Дизраэли, Benjamin Disraeli (1804-1881) |
| 17 | Politics is supposed to be the second oldest profession. I have come to realize that it bears a very close resemblance to the first. | Говорят, что политика – вторая древнейшая профессия. Но я пришел к выводу, что у нее гораздо больше общего с первой. | калька | Рональд Рейган, Ronald Reagan (1911–2004) |
| 18 | And we forget because we must and not because we will. | Мы забываем по необходимости, а не по желанию.  | калька | Мэтью Арнольд, Matthew Arnold (1822-1888) |
| 19 | God and the Devil are an effort after specialization and the division of labor. | Бог и дьявол добились впечатляющих результатов благодаря специализации и разделению труда.  | калька | Сэмюэл Батлер,Samuel Butler (1835 - 1902) |
| 20 | It has been said that the love of money is the root of all evil. The want of money is so quite as truly. | Говорят, что деньги – корень всякого зла. То же самое можно сказать о безденежье.  | калька | Сэмюэл Батлер,Samuel Butler (1835 - 1902) |
| 21 | Any fool can tell the truth, but it requires a man of some sense to know how to lie well. | Каждый дурак может говорить правду, но нужно кое-что иметь в голове, чтобы толково солгать.  | калька | Сэмюэл Батлер,Samuel Butler (1835 - 1902) |
| 22 | The best liar is he who makes the smallest amount of lying go the longest way. | Лучший оратор тот, кто способен сказать как можно меньше при помощи наибольшего количества слов.  | трансформ.образа+калька | Сэмюэл Батлер,Samuel Butler (1835 - 1902) |
| 23 | Action may not always bring happiness; but there is no happiness without action. | Действия не всегда приносят счастье; но не бывает счастья без действия.  | калька | Бенджамин Дизраэли, Benjamin Disraeli (1804-1881) |
| 24 | Painting is the intermediate somewhat between a thought and a thing. | Живопись – нечто среднее между мыслью и вещью.  | калька | Самюэль Тэйлор Кольридж, Samuel Taylor Coleridge (1772-1834) |
| 25 | I suppose society is wonderfully delightful. To be in it is merely a bore. But to be out of it is simply a tragedy. | Бывать в обществе просто скучно. А быть вне общества – уже трагедия.  | калька | Оскар Уайльд, Oscar Wilde (1854-1900) |
| 26 | The best wine is the oldest. the best water the newest. | Лучшее вино — самое старое; лучшая вода — самая новая. | калька | Уильям Блэйк, William Blake (1757-1827) |
| 27 | Everybody hates me because I'm so universally liked.  | Каждый меня ненавидит, потому что все меня любят. | калька | Питер Де Врайз, Peter De Vries (1910-1993) |
| 28 | Victory has a thousand fathers, but defeat is an orphan. | У победы тысяча отцов, а поражение всегда сирота. | калька | Джон Ф. Кеннеди, John F. Kennedy (1917-1963) |
| 29 | A man who has never gone to school may steal from a freight car; but if he has a university education, he may steal the whole railroad. | Совершенно необразованный человек может разве что обчистить товарный вагон, а выпускник университета может украсть целую железную дорогу. | калька | Теодор Рузвельт, Theodore Roosevel (1858-1919) |
| 30 | Exercise is bunk. If you are healthy, you don't need it: if you are sick you should not take it. | Гимнастика – это полная чушь. Здоровым она не нужна, а больным противопоказана. | калька | Генри Форд, Henry Ford (1863-1947) |
| 31 | It is only the modern that ever becomes old-fashioned.  | Лишь современному суждено стать старомодным. | калька | Оскар Уайльд, Oscar Wilde (1854-1900) |
| 32 | There is a great difference between knowing and understanding: you can know a lot about something and not really understand it. | Существует огромная разница между знанием и пониманием: Вы можете много знать о чем-то, по-настоящему его не понимая. | калька | Чарльз Кеттеринг, Charles Kettering (1876-1958) |
| 33 | Home is the girl 's prison and the woman's workhouse. | Домашний очаг - тюрьма для мужчины и работный дом для женщины. | калька + трансформация образа | Джордж Бернард Шоу, George Bernard Shaw (1856-1950) |
| 34 | Peace is not only better than war, but infinitely more arduous. | Мир не только лучше, но и бесконечно труднее войны.  | калька | Джордж Бернард Шоу, George Bernard Shaw (1856-1950) |
| 35 | In matters of style, swim with the current; in matters of principle, stand like a rock. | В вопросах стиля плыви по течению; в вопросах принципа стой твердо, как скала. | калька | Томас Джефферсон, Thomas Jefferson (1743-1826) |
| 36 | Am I not destroying my enemies when I make friends of them?  | Я побеждаю своих врагов тем, что превращаю их в друзей. | калька | Авраам Линкольн, Abraham Lincoln (1809-1865) |
| 37 | God, so atrocious in the Old Testament, so attractive in the New - the Jekyll and Hyde of sacred romance | Бог свиреп в Ветхом Завете и обаятелен в Новом – доктор Джекиль и мистер Хайд священного романа.  | калька+транскрипция | Марк Твен, Mark Twain (1835-1910) |
| 38 | It is a fine thing to be honest, but it is also very important to be right.  | Хорошо быть честным, но и быть правым тоже важно. | калька | Уинстон Черчилль, Sir Winston Churchill (1874-1965) |
| 39 | One machine can do the work of fifty ordinary men. No machine can do the work of one extraordinary man.  | Одна машина может сделать работу пяти обычных людей; ни одна машина не сделает работу одного незаурядного человека. | калька + трансформация образа | Элберт Хаббард, Elbert Green Hubbard (1856-1915) |
| 40 | The happy count time by minutes, and the miserable count it by months.  | Счастливые считают время минутами, тогда как для несчастных оно тянется месяцами. | калька | Джеймс Фенимор Купер, James Fenimore Coope (1789-1851) |
| 41 | Time wasted is existence; used is life. | Время, затраченное впустую, есть существование; время употребленное с пользой, есть жизнь. | калька | Эдвард Юнг, Edward Young (1683-1765)  |
| 42 | Talent does what it can. Genius does what it must. | Гений делает то, что должен; талант - то, что может. | калька | Эдвард Булвер-Литтон, Edward Bulwer-Lytton (1803-1873) |
| 43 | The foolish man seeks happiness in the distance; the wise man grows it under his feet.  | Глупец ищет счастья вдали; мудрый растит его рядом с собой.  | генерализация+калька | Джеймс Оппенхейм, James Oppenheim (1882-1932)  |
| 44 | In fair weather prepare for foul. | В благоприятную погоду готовьтесь к отвратительной.  | калька | Томас Фуллер, Thomas Fuller (1608-1661) |
| 45 | Creditors have better memories than debtors.  | Кредиторы отличаются лучшей памятью, чем должники. | калька | Бенджамин Франклин, Benjamin Franklin (1706-1790) |
| 46 | A laugh and a sigh, a kiss and good-bye, is our life. | Смех и вздох, поцелуй и прощание - вот и вся наша жизнь.  | калька | Джером К. Джером, Jerome K. Jerome (1859-1927) |
| 47 | Health is not valued till sickness comes.  | Здоровье не ценят, пока не приходит болезнь. | калька | Томас Фуллер, Thomas Fuller (1608-1661) |
| 48 | There is always a mixture of love or tenderness with pity, and of hatred or anger with malice.  | В жалости всегда есть примесь любви или нежности, а в злорадстве - примесь ненависти или гнева.  | калька | Дэвид Юм, David Hume (1711-1776) |
| 49 | It's a recession when your neighbor loses his job; it's a depression when you lose yours.  | Спад — это когда ваш сосед теряет работу, кризис — когда работу теряете вы. | калька | Гарри С. Трумэн, Harry S. Truman (1884-1972) |
| 50 | Tragedy is when I cut my finger. Comedy is when you fall into an open sewer and die.  | Трагедия — это когда я порезал себе палец. Комедия — когда вы провалились в открытый канализационный люк и сломали себе шею. | калька+конкретизация | Мел Брукс, Mel Brooks (28 июня 1926- ) |
| 51 | Ours is the age which is proud of machines that think and suspicious of men who try to. | Наш век гордится машинами, умеющими думать, и побаивается людей, проявляющих ту же способность. | калька | Говард Мамфорд Джонс, Howard Mumford Jones (1892-1980 |
| 52 | A lot of people become pessimists from financing optimists. | Многие стали пессимистами, финансируя оптимистов. | калька | Александр Поуп, Alexander Pope (1688-1744) |
| 53 | Bigamy is having one wife too many. Monogamy is the same. | Двоеженство - это когда одна жена лишняя. Моногамия - то же самое.  | калька | Оскар Уайльд(1854-1900 гг.)писатель |
| 54 | Behind every great man there is a suprised woman. | Позади каждого успешного мужчины - поражённая женщина. | калька | Мэрион Пирсон, Maryon Elspeth Pearson (1901-1989) |
| 55 | Work is the meat of life. Pleasure the dessert. | Работа - пища нашей жизни. Удовольствия - ее десерт. | калька | Форбс, Берти Чарльз, Bertie Charles Forbes (1880-1954) |
| 56 | It is the duty of the government to make it difficult for people to do wrong, easy to do right.  | Обязанность правительства - создать такие условия, чтобы людям было трудно совершать дурное и легко поступать правильно.  | калька | Уильям Эварт Гладстон, William Ewart Gladstone (1809-1898) |
| 57 | Man is a reasoning rather than a reasonable animal.  | Человека можно скорее назвать рассуждающим, чем разумным, существом. | калька | Александр Гамильтон, Alexander Hamilton, (1757—​1804) |
| 58 | Older men declare war. But it is the youth that fight and die. | Пожилые объявляют войну, но воевать и погибать приходится молодым. | калька | Герберт Кларк Гувер, Herbert Clark Hoover, (1874-1964) |
| 59 | Great minds have purposes; others have wishes. | У великих умов есть цели, у остальных - желания. | калька | Вашингтон Ирвинг, Washington Irving; (1783-1859) |
| 60 | To keep your secret is wisdom; but to expect others to keep it is folly. | Хранить свой секрет - мудро, но ждать, что его будут хранить другие, - глупо. | калька | Сэмюэл Джонсон, Samuel Johnson; (1709-1784) |
| 61 | Keep yourself to the sunshine and you cannot see the shadow. | Смотри всегда на солнце и ты не увидишь тени. | калька | Элен Адамс Келлер, Helen Adams Keller (1880- 1968) |
| 62 | My motto is: contented with little, yet wishing for more. | Мой девиз таков: довольствоваться малым, но желать большего. | калька | Чарльз Лэм, Charles Lamb (1775-1834) |
| 63 | Sometimes we may learn more from a man's errors, than from his virtues.  | Иногда мы можем лучше узнать человека по его недостаткам, чем по его добродетелям. | калька | Генри Уодсворт Лонгфелло, Henry Wadsworth Longfellow (1807-1882) |
| 64 | Bachelors know more about women than married men; if they didn't, they'd be married too. | Холостяки знают женщин лучше, чем женатые; если бы было не так, они бы тоже женились.  | калька | Генри Луис Менкен, Mencken, Henry Louis (1880 - 1956) |
| 65 | Wealth and want equally harden the human heart. | Богатство и нужда делают человеческое сердце одинаково черствым.  | калька | Теодор Паркер, Theodore Parker (1810-1860 гг.) |
| 66 | Science is what you know, philosophy is what you don't know. | Наука - это то, что Вы знаете, философия - то, чего не знаете. | калька | Рассел Бертран, Russell, Bertrand (1872 - 1970) |
| 67 | A newspaper should be the maximum of information, and the minimum of comment. | Газета должна состоять из максимума информации и минимума комментариев. | калька | Ричард Кобден, Richard Cobden (1804-1865) |
| 68 | People hate, as they love, unreasonably.  | Люди ненавидят, как и любят, беспричинно.  | калька | Уильям Мейкпис Теккерей, William Makepeace Thackeray (1811—1863) |
| 69 | Individuality is either the mark of genius or the reverse. Mediocrity finds safety in standardization.  | Индивидуализм - либо признак гениальности, либо наоборот. Посредственность обеспечивает свою безопасность стандартизацией. | калька | Харт Крейн, Harold Hart Crane (1899-1932) |
| 70 | Love makes the world go round? Not at all. Whiskey makes it go round twice as fast.  | Любовь движет миром, да, но виски вращает его вдвое быстрее. | калька | Комптон Макензи, Compton Mackenzie (1883-1972)  |
| 71 | A celebrity is a person who works hard all his life to become well-known, then wears dark glasses to avoid being recognized. | Знаменитость: человек, который всю жизнь тратит на то, чтобы добиться известности, а потом ходит в темных очках, чтобы его не узнали. | калька | Фред Аллен (Джон Флоренс Салливан), Fred Allen (John Florence Sullivan); (1894-1956)  |
| 72 | The secret of managing is to keep the guys who hate you away from the guys who are undecided. | Основа существования хорошего менеджера - удержание людей, которые меня ненавидят, вдали от людей, кто это еще не решил. | калька | Кэйси Стенгел, Charles Dillon "Casey" Stengel (1890-1975)  |
| 73 | A lie can travel halfway around the world while the truth is still putting on its shoes. | Ложь может обойти пол мира пока правда будет надевать ботинки.  | калька | Марк Твен, Mark Twain (1835-1910) |
| 74 | A doctor can bury his mistakes but an architect can only advise his clients to plant vines.  | Доктор может похоронить свои ошибки, а архитектор может только посоветовать посадить виноградники. | калька | Фрэнк Ллойд Райт, Frank Lloyd Wright (1867-1959) |
| 75 | American women expect to find in their husbands a perfection that English women only hope to find in their butlers. | Американки требуют от своих мужей таких исключительных достоинств, какие англичанки ожидают найти разве что у своих лакеев. | калька | Уильям Сомерсет Моэм, W. Somerset Maugham (1874 - 1965) |
| 76 | Some books are undeservedly forgotten; none are undeservedly remembered. | Есть книги, незаслуженно забытые; нет ни одной, которую незаслуженно помнили бы. | калька | Уистен Хью Оден, Wystan Hugh Auden; (1907-1973) |
| 77 | A prisoner of war is a man who tries to kill you and fails, and then asks you not to kill him.  | Военнопленный - это тот, кто сначала пытается убить вас и терпит неудачу, а потом просит не убивать его. | калька | Уинстон Черчилль, Sir Winston Churchill (1874-1965) |
| 78 | Not the power to remember, but its very opposite, the power to forget, is a necessary condition for our existence.  | Не способность помнить, а совсем наоборот способность забывать - необходимое условие нашего существования. | калька | Шолом Аш, Sholem Asch, (1880-1957) |
| 79 | Humour may be defined as the kindly contemplation of the incongruities of life, and the artistic expression thereof. | Юмор — это добродушное созерцание и художественное изображение нелепостей жизни. | калька | Стивен Ликок, Stephen Leacock (1869-1944) |
| 80 | Positive anything is better than negative nothing.  | Положительное нечто лучше, чем отрицательное ничто. | калька | Элберт Хаббард, Elbert Green Hubbard (1856-1915) |
| 81 | Lenience will operate with greater force, in some instances than rigor. | Иногда снисходительность действует сильнее строгости.  | калька | Джордж Вашингтон, George Washington (1732-1799) |
| 82 | Every hero becomes a bore at last. | Каждый герой в конце концов становится занудой.  | калька | Ralph Waldo Emerson, Ралф Уолдо Эмерсон(1803-1882) |
| 83 | Every sweet has its sour; every evil its good.  | У любой сладости есть своя горечь, у каждого зла - свое добро. | калька+трансформ. Образа | Ralph Waldo Emerson, Ралф Уолдо Эмерсон(1803-1882) |
| 84 | Ambition itself is not so reckless of human life as ennui; clemency is a favorite attribute of the former; but ennui has the taste of a cannibal. | Даже само честолюбие менее бесцеремонно с человеческой жизнью, чем скука; честолюбие охотно щеголяет своей снисходительностью, скука же кровожадна, как людоед. | калька | Джордж Бэнкрофт, George Bankroft(1800 - 1891) |
| 85 | If the fool would persist in his folly he would become wise. | Дурак, настаивающий на своей глупости, может оказаться мудрецом. | калька | Уильям Блэйк, William Blake (1757-1827) |
| 86 | То choose time is to save time. | Выбрать время — значит сберечь время. | калька | Фрэнсис Бэкон, Bacon, Francis (1561 - ​1626) |
| 87 | Democracy means government by the uneducated, while aristocracy means government by the badly educated. | Демократия означает правление необразованных, аристократия — правление плохо образованных. | калька | Гилберт Честертон, Gilbert Chesterton (1874—1936) |
| 88 | The president of today is just the postage stamp of tomorrow. | Президент сегодня, лишь изображение на почтовой марке завтра. | калька+конкретизация | Грейси Аллен, Grace Allen (1895-1964) |
| 89 | Where law ends, tyranny begins. | Где кончаются законы, там начинается тирания.  | калька | Уильям Питт, William Pitt (1759-1806) |
| 90 | The real problem is not whether machines think but whether men do. | Насущная проблема не в том могут ли машины думать, а в том, могут ли люди делать. | калька | Беррес Фредерик Скиннер, Burrhus Frederic Skinner (1904-1990) |
| 91 | Statistics are no substitute for judgment. | Статистика - это не заменитель правосудия. | калька | Генри Клэй, Henry Clay (1777-1852) |
| 92 | Several excuses are always less convincing than one.  | Лучше один раз извиниться, чем тысячу раз сказать прости. | калька + трансформация образа | Томас Генри Хаксли, Thomas Henry Huxley (1825-1895)  |
| 93 | The finest language is mostly made up of simple unimposing words. | Самый совершенный язык состоит в основе своей из простых, ненавязчивых слов. | калька | Джордж Элиот, George Eliot; настоящее имя Мэри Энн Эванс, Mary Ann Evans (1819-1880) |
| 94 | In nature there are neither rewards nor punishments—there are consequences. | В природе не существует ни наград, ни наказаний - существует результат. | калька | Роберт Грин Инджерсолл Robert G. Ingersoll (1833-1899) |
| 95 | Give me liberty, or give me death!  | Дайте мне свободу, или дайте мне смерть! | калька | Патрик Генри, Patrick Henry (1736-1799) |
| 96 | Scratch a lover, and find a foe. | В борьбе за любовь находишь врагов. | калька | Дороти Паркер, Dorothy Parker (1893-1967) |
| 97 | Clever men are good, but they are not the best. | Умные Люди хороши, но они не лучшие | калька | Томас Карлейль, Thomas Carlyle (1795-1881) |
| 98 | You shall judge for a man by his foes as well as by his friends.  | О человеке можно судить по его врагам, также как и по его друзьям. | калька | Джозеф Конрад, Joseph Conrad (1857-1924) |
| 99 | If a free society cannot help the many who are poor, it cannot save the few who are rich. | Если свободное общество неспособно помочь многим нуждающимся, оно неспособно будет и спасти нескольких, кто богат. | калька | Джон Ф. Кеннеди, John F. Kennedy (1917-1963) |
| 100 | There is no worse lie than a truth misunderstood by those who hear it. | Нет хуже лжи, чем правда, непонятая теми, кто ее слышит. | калька | Вильям Джеймс, William James (1842-1910) |

1. [Волков http] – Волков А.А. Курс русской Риторики. - http://www.rodchenko.ru/liter/books/ritorika. Здесь и далее в ссылках на авторов, трыды которых можно найти в электронном виде в сети Интернет, используются буквы http. См. библиографический раздел. [↑](#footnote-ref-1)